

Сай І. В.,

викладач кафедри іноземних мов  
Національного університету «Львівська політехніка»

## ЩОДО ПИТАННЯ ПРО СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ ГОМЕРІВСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ (НА ОСНОВІ ПОЕМ «ІЛІАДА» Й «ОДИССЕЯ»)

**Анотація.** У статті подано аналіз гомерівських фразеологізмів на матеріалі «Іліади» та «Одіссеї» Гомера, досліджено найпоширеніші з них, проведено їх семантичну класифікацію.

**Ключові слова:** фразеологізм, сталий вираз, Гомер, «Іліада», «Одіссея».

**Постановка проблеми.** На відміну від світового мовознавства, у якому відносно часто можна зустріти праці, присвячені дослідженню творів класичної літератури та давньогрецького епосу зокрема (М.Е. Грабар-Пассек, Н.Л. Сахарний, І.В. Шталь, С.П. Маркиш), у мовознавстві вітчизняному такі праці зустрічаються вкрай рідко. Однак аналіз таких робіт усе ще залишається актуальним, оскільки ця історична епоха й досі має значний вплив на багато сучасних мов.

Метою статті є семантичний аналіз Гомерівських фразеологізмів, виявлених у текстах поем «Іліада» та «Одіссея», а також деяких із тих, що були утворені згодом, використавши як основу вищезгадані твори.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** У ході дослідження було виділено близько двадцяти фразеологізмів, більш детальний аналіз найцікавіших і найпоширеніших із них подається нижче.

Уважаємо за доцільне розпочати наш виклад із фрази **ἔπειτα πτερόεντα** «крилаті слова» чи «крилаті вислови», яка часто, будучи синонімічною із терміном «фразеологізм», бере свій початок власне з Гомерівської мови. У розглянутих нами поемах, вона зустрічається неодноразово:

*καὶ μιν φωνήσας ἔπειτα πτερόεντα προσήδα* (Od 1, 122; Ill 8, 101).

*καὶ μιν φωνήσας ἔπειτα πτερόεντα προσήδα* (Od 5, 117; Od 8, 442).

І, промовляючи, з словом до нього звернувся крилатим [2, с. 38].

*ἀρχὸν δ' ἰστάμενος ἔπειτα πτερόεντα προσήδα* (Od 4, 25).

Став біля нього близьенько і слово мовив крилате [2, с. 88].

*ἀρχὴ παρισταμένη ἔπειτα πτερόεντα προσήδα* (Od 10, 377).

Близько тоді підійшла й промовила слово крилате [2, с. 225].

Автор називав слова крилатими, оскільки, на його думку, з уст мовця вони немовби летіли до вух слухача, і наділяв ними як давньогрецьких богів та героїв, так і простих слуг і помічників. У наші ж дні таким терміном позначаємо короткі цитати з літературних джерел, вислови історичних постатей, зокрема культурних і політичних діячів.

Цей фразеологізм – один із тих небагатьох, які були самостійно сформульовані Гомером, тобто мали свій точний мовний відповідник у мові давньогрецькій, тоді як більшість інших виникали, як правило, унаслідок якихось дій чи вчинків, описаних у поемі, були сформульовані дещо згодом.

Аналізуючи гомерівський епос, неможливо не помітити, що надзвичайно багато гомерівських фразеологізмів тісно пов'язані з використанням різних типів власних назв. Сюди,

скажімо, зарахуємо вислови «тканина («полотно») Пенелопи» та «робота Пенелопи», які виникли завдяки Гомерівській поемі «Одіссея», у якій описується дружина Одиссея, Пенелопа, яка впродовж багаторічної розлуки з чоловіком, залишаючись йому вірною, відхиляла численні залицяння женихів, відкладаючи новий шлюб до того дня, коли вона закінчить поховальне покривало для свого свекра, старого Лаерта. Увесь день вона проводила за ткацтвом, а вночі розпускала наткане за день, щоб уранці знову взятися за роботу. Опис цього процесу віднаходимо в другій пісні твору:

*ἔνθα καὶ ἡματιῇ μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν,*

*νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθεῖτο.*

*ὧς τρίτες μὲν ἔληθε δόλω καὶ ἐπειθεν Ἀχαιοῦσ* (Od 2, 104–106).

З того часу вона ткала у день полотнину велику

Й потім, при факельнім світлі, її уночі розпускала.

Цілих три роки вона лукавством морочить ахеїв [2, с. 54].

У наші дні вираз «тканина Пенелопи» використовується на позначення процесу витонченого хитрування, а фразеологізм «робота Пенелопи» («Пенелопина робота») означає нескінченну безперспективну роботу.

Ім'я головного персонажа поеми «Одіссея» Одиссея (*ὁ Ὀδυσσεύς*) дало назву самій поемі, а та, у свою чергу, широко увійшла в повсякденний мовний ужиток, ставши іменником на позначення багаторічних виснажливих мандрів і поневірянь, а згодом і просто на позначення пригод і подорожей.

Із власною назвою, зокрема з ім'ям, пов'язуємо й такі утворення, як «ментор» і «менторський тон». Ментор (*ὁ Μέντωρ*) був ровесником і найближчим другом Одиссея на Ітаці, якому той, вирушаючи в мандри, залишив турботу про свій дім і сім'ю:

*ἦ τοι ὦ γ' ὧς εἶπὸν κατ' ἄρ' ἔξετο, τοῖσι δ' ἀνέστη*

*Μέντωρ, ὃς ῥ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἦεν ἑταῖρος,*

*καὶ οἱ ἰὼν ἐν νηυσὶν ἐπέτρεπεν οἶκον ἅπαντα,*

*πέιθεσθαί τε γέροντι καὶ ἐμπεδα πάντα φυλάσσειν* (Od 2, 224–224).

Так він промовив та сів; з присутніх підвівся натомість

Ментор, – товаришем був бездоганному він Одиссею,

Той, відпливавши на суднах, увесь йому дім свій довірив,

Слухав старого звелів і добра пильнувати ретельно [2, с. 58].

Саме тому, «ментор» – це авторитетний наставник, проводир юнацтва, а «менторський тон» – це тон суворий і повчальний.

Менш відомий широкому загалу вислів «бідний, як Ір» теж сягає своїми витокami «Одіссеї», у вісімнадцятій пісні якої автор розповідає про бій між Одиссеєм і жабраком-волоцюгою Арнеєм, якого іронічно називали Іром (від імені вісниць богів Іриди):

*~ Ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, ὃς κατὰ ἕστυ*

*πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάρμη*

*ἄζηχες φαγόμεν καὶ πῖμεν: οὐδὲ οἱ ἦν ἴς*

*οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράσασθαι.*

*Ἀρναῖος δ' ὄνομ' ἔσκε: τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ  
ἐκ γενετής: Ἴρον δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες* (Od 18, 1–6).

В двері ввійшов жебрак всім відомий. Ітакою-містом  
Скрізь він по жебрах блукав, а черево мав ненаситне,  
Їсти і пити був завжди готовий. Сили і моці  
В ньому, проте не було, хоч на вигляд він був величезний.  
Звався Арнеєм. Його від народження мати поважна  
Так називала. Та молодь уся його кликала Іром [2, с. 380].

Надзвичайно відомий фразеологізм «Ахіллесова п'ята»  
дійшов до нас завдяки оспіваному в «Іліаді» герою Ахіллу,  
історію народження та загартовування якого ми дізнаємося з  
післягомерівського міфу, переданого римським письменником  
Гігіном. Цим вислів використовують, коли йдеться про слабке  
чи вразливе місце чого чи кого-небудь.

Вислів «між Сциллою та Харібдою» теж пов'язаний зі сфе-  
рою власних назв, однак їх можна трактувати двояко: як власні  
імена дванадцятилапого шестиголового чудовиська та злої во-  
дяної богині, яка топила мореплавців у страшних водяних ви-  
раха, і як географічні назви на позначення скель на протилежних  
берегах Мессінської протоки:

*ἡμεῖς μὲν στενωπὸν ἀνεπλόμεν ῥοδώντες:  
ἐνθεν γὰρ Σκύλλη, ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδις  
δεινὸν ἀνερρύβδησε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ* (Od 12, 234–236).

З стогоном так і плачем ми вузьку пропливали протоку, –  
Сцилла-бо там по один бік, по другий – божиста Харібда  
Грізно ковтала із моря глибокого воду солону [2, с. 267–268].

У сучасній мові вираз «опинитися між Сциллою та Хари-  
бдою» означає опинитися поміж двох небезпек чи між двох  
ворожих сторін, а його більш уживаним відповідником є фразе-  
ологізм «опинитися між двох вогнів».

Із географічною назвою, згаданою Гомером у другій пісні  
«Іліади», пов'язаний і фразеологізм «Аркадія» та його варіації  
«аркадська ідилія» й «аркадські пастушки»:

*οἱ δ' ἔχον Ἀρκαδίην ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπύ* (III 2, 603).

Тих, хто в Аркаді жив, під узгір'ям Кіллени високим [3].

У часи Гомерівської Греції Аркадією називалася внутрішня  
ділянка півострова Пелопоннес, заселена пастухами та земле-  
робами, які славилися своїми чесними звичаями й гостинністю.  
У більш пізній період Аркадія стала символом райської країни,  
яка живе щасливо і спокійно, а «аркадськими пастушками» іро-  
нічно називали людей, які вели безтурботне життя, необтяжене  
жодними обов'язками.

До групи фразеологізмів, пов'язаних із власними назвами,  
зараховуємо й вираз «Троянський кінь» і його відповідник-варі-  
ацію «дари данайців». Випадок, який описує падіння Трої,  
майстерно змальований автором у восьмій пісні «Одіссеї»:

*ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ Ἴππον κόσμον ἄεισον  
δοῦρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ,  
ὃν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλον ἦγαγε δῖος Ὀδυσσεὺς  
ἀνδρῶν ἐμπλήσας, οἱ Ἴλιον ἐξάλαπαζαν* (Od 8, 492–495).

Отже, про те заспівай, як Еней із Афіною разом  
Під Іліоном коня дерев'яного постать зробили,  
Як його хитро в акрополь увів Одіссеї богорівний,  
Воїв сховавши в коневі, що Трою після зруйнували  
[2, с. 182–183].

*ἦειδεν δ' ὡς ἄστυ διέπραθον νῆες Ἀχαιῶν  
ἱπτόθεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρόλιπόντες* (Od 8, 514–515).

Далі співав, як ахеїв сини Іліон руйнували,  
З схованки ринувши враз і порожнім коня залишився  
[2, с. 183].

Фразеологізм «нектар та амброзія» теж неодноразово  
зустрічається на сторінках Гомерівської «Одіссеї»:

*ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ παρέθηκε τράπεζαν  
ἀμβροσίης πλήσασα, κέρασσε δὲ νέκταρ ἐρυθρόν* (Od 5, 92–93).

Мовивши це, богиня поставила стіл перед гостем,  
Повний амбросій, червоний нектар із водою змішала [2, с. 122].

*αὐτὴ δ' ἀντίον ἴξεν Ὀδυσσεὺς θεῖοιο,  
τῇ δὲ παρ' ἀμβροσίην δμοῖαι καὶ νέκταρ ἔθηκαν* (Od 5, 198–199).

Поряд сідає й сама з божистим вона Одіссеєм,  
Вносять амбросію їм із нектаром солодким служниці [2, с. 125].

*ἀλλὰ τὸδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.* (Od, 9, 359).

Це незрівнянне вино, це нектар, це Амброзія справжня!  
[2, с. 202].

У давній Греції нектар та амброзія слугували, відповідно,  
назвами напою та їжі богів, які дарували їм безсмертя, у пе-  
реносному ж значенні використовуємо їх для позначення над-  
звичайно вишуканої страви чи напою, рідше для вираження  
найвищого ступеня насолоди.

Виникнення фразеологізму «солодкий дим вітчизни» пов'я-  
зане з першою піснею Гомерівської «Одіссеї», у якій головний  
герой готовий обміняти своє життя на лише один погляд на рід-  
ну землю й дим, що здіймається над нею:

*... .. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς,  
ἰέμενος καὶ καπνὸν ἀποθρώσκοντα νοῆσαι  
ἦς γαίης, θανέειν ἱμείρεται.* (Od 1, 57–59).

..... Одіссеї же невтішно

Прагне узріти хоч дим, що над рідним підноситься краєм,  
Потім і смерти готовий [2, с. 35].

**Висновки.** Як бачимо з викладеного вище матеріалу, най-  
численнішою виявилася група фразеологізмів, виникнення  
яких пов'язане з використанням власних назв, зокрема імен.  
Такий стан речей можна пояснити ідейним змістом гомерів-  
ського епосу, у центрі якого знаходиться проста людина з усім,  
що її оточує. Вона не лише головний персонаж, а й рушійна  
сила, здатна змінити все своїми вчинками та силою духу.

#### Література:

1. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь (препринт V-го издания 1899 г.) / А.Д. Вейсман. – М., 1991. – 1371 с.
2. Гомер. Одіссея / Гомер; переклад із старогрецької, примітки, слов-  
ник імен і назв Бориса Тена; передмова К. С. Забарилы; худож.-о-  
формлювачі Б.П. Бублик, С.І. Правдюк. – Х.: Фоліо, 2008. – 574 с.
3. Гомер. Іліада / Гомер; переклад Бориса Тена [Електронний ресурс]. –  
Режим доступу : URL: [http://ae-lib.org.ua/texts/homer\\_iliad\\_ua.htm](http://ae-lib.org.ua/texts/homer_iliad_ua.htm).
4. Arthurus Ludwich. Homeri Carmina. Recensuit et selecta lectionis  
varietate instruit. Pars Prior. Ilias. V. I, MDCCCCII // Reprinted  
photographically by the permission of B. G. Teubner Verlagsgesellschaft,  
Leibzig // Εκδόσει Δημ. Ν. Παδύμα
5. Homer. Odyssey / Homer [Електронний ресурс]. – Режим доступу :  
URL:<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0135%3Abook%3D1%3Acard%3D1>.

**Сай И. В. К вопросу о семантическом аспекте гомеровских фразеологизмов (на материале поэм «Илиада» и «Одиссея»)**

**Аннотация.** В статье представлен анализ гомеровских фразеологизмов на основании материала «Илиады» и «Одиссеи» Гомера, исследованы наиболее распространенные из них, произведена их семантическая классификация.

**Ключевые слова:** фразеологизм, устойчивое выражение, Гомер, «Илиада», «Одиссея».

**Say I. To the Problem of Semantic Aspect of Homer Phraseologisms (on the Basis of “Iliad” and “Odyssey”)**

**Summary.** The article is dedicated to the analysis of Homer phraseologisms based on Homer’s “Iliad” and “Odyssey”. It focuses on the most wide-spread of them and their semantic classification.

**Key words:** phraseologism, set expression, Homer, “Iliad”, “Odyssey”.